

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Iphigenie in Aulis

Gluck, Christoph Willibald

Berlin, [ca. 1860]

Akt II

[urn:nbn:de:bsz:31-419515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-419515)

ACT II.

Nº 17.

SCENE I. IPHIGENIA, FRAUEN ihres GEFOLGES.

Grazioso.

PIANO. *p*

CHOR der FRAUEN. *

Sei oh-ne Furcht, hol-de Prin-zes-sin, sei ohne
Rassurez-vous, bel-le Prin-ces-se, rassurez-

pp

Furcht, hol-de Prin-zes-sin, A-chil-les empfängt deine Hand. A-chil-les empfängt deine Hand.
vous, bel-le Prin-ces-se, A-chil-le se-ra votre é-poux. A-chil-le se-ra votre é-poux. *pp*

Der Kö-nig selbst, voll treuer Va-ter-lie-be, weiss, dass A-chill al-lein,
A-ga-mem-non pour vous plein de ten-dres-se sait trop que ce hé-

FINE. Der Kö-nig selbst, voll treuer Va-ter-lie-be, weiss, dass A-chill al-lein,
A-ga-mem-non pour vous plein de ten-dres-se sait trop que ce hé-ros

lein, er, der er-ste der Hel-den, dei-ner wür-dig nur ist, dei-ner wür-dig nur ist.
ros est le seul de la Grè-ce, qui soit di-gne de vous, qui soit di-gne de vous.

er, der er-ste der Hel-den, dei-ner wür-dig nur ist, dei-ner wür-dig nur ist.
est le seul de la Grè-ce, qui soit di-gne de vous, qui soit di-gne de vous.

Dal Segno. *

H. & B. 3257.

RECITATIV.

IPRIGENIA.

51

Umsonst ver - su - chet ihr, mei - nen Kum - mer zu stil - len, A - chill ist un - ter - rich - tet, dass der
Vous es - sa - yez en - vain de ban - nir mes a - lar - mes, A - chil - le est in - struit que le

Kö - nig von ihm glaubt, er ver - ach - te sei - ne Toch - ter, seuf - ze in andern Ban - den. Er
Roi le soup - çon - nait de mé - pri - ser mes char - mes, et de tra - hir sa foi. Sa

zürnt ü - ber die - se Be - leidigung, die ihm mehr noch als dies, die ihm Beschimpfung dün - ket. Es ver - rät mir sein
gloi - re offen - sée en murmu - re, ce soup - çon lui pa - rait u - ne mor - telle in - ju - re, et j'ai lu dans ses

Blick al - les was er jetzt fühlt. Und ach ihr kennt sei - nen Stolz, seine Strenge, und beide sehn sich e - ben jetzt.
yeux tout son res - sen - ti - ment. Vous connaissez la fier - té de mon pè - re, ils sont e - semble en ce mo - ment.

Eine FRAU aus dem Gefolge.

Voll des hef - tigsten Zorns, laut brüllend, schüttelnd die Mäh - nen den - noch wird selbst der Leu durch die
Ein dompta - ble li - on ar - dent. plein de co - lè - re par les traits de l'a - mour ai - sé.

B. & B. 3357.

Lie - be - he - zähmt; ge - bückt, und tief - be - trübt -
ment ter - ras - sé, sou - mis en sou - pi - rant -

schmieget ge - senk - ten Haup - tes an den Gott sich, dess schar - fen Pfeil er jetzt em - pfand, an den
cour - be sa - té - te al - tie - re et ca - res - se la main du Dieu qui l'a bles - sé, et ca -

Gott sich, dess schar - fen Pfeil - er jetzt em - pfand.
res - se la main du Dieu - qui l'a bles - sé.

No 18. RECITATIV.

IPHIGENIA .
Umsonst be - strebt ihr euch, meinen Kummer zu stil - len, die Lie - be hat nur schwache Waffen,
Vous es - sa - yez en - vain de ban - nir mes a - lar - mes l'a - mour n'a que de fai - bles ar - mes

PIANO.

ARIE.
Moderato.

wenn die Eh - re, die be - lei - dig - te, kämpft.
quand l'honneur parle au hé - row of - fen - sé.

Bitt - re
Par la

Andante.

Qua-len der Furcht, der Hoffnung ach, sie zer-rei-sen mir das Herz. Die Ver-wir-rung
 crainte et par l'es-pé-ran-ce ah que mon cœur est tour-men-té, rien né-ga-le

all meiner Sin-ne, die Verwir-rung all meiner Sin-ne, ist nicht zu nen-nen, ach, welch ein
 la vi-o-len-ce, rien né-ga-le la vi-o-len-ce, des mouve-ments con-fus dont il

tödt-li-cher Schmerz, die Ver-wir-rung all mei-ner Sin-ne, die Ver-wir-rung all mei-ner
 est a-gi-té, rien né-ga-le la vi-o-len-ce, rien né-ga-le la vi-o-

Sin-ne, ist nicht zu nen-nen, ach, ——— welch ein tödt-li-cher Schmerz, — welch ein tödt-li-cher
 len-ce des mou-ve-ments con-fus ——— dont il est a-gi-té, ——— dont il est a-gi-

Schmerz, — welch ein tödt-li-cher Schmerz.
 té, ——— dont il est a-gi-té.

Fine.

Ich fleh' dich an, allmächtige Lie - be, o beug' des Va - ters Stolz, den noch niemand be -
 A - mour, j'im - plo - re ta puis - san - ce. flé - chis d'A - ga - mem - non l'indompta - ble fier.

zwang, ach still' A - chil - les Zorn, tilg' den rä - chenden Drang, und flöss' in Bei - der
 té, ap - pai - se le cour - roux d'un a - mant ir - ri - té et re - ta - blis entr'

Brust der Freundschaft sanfte Trie - be, nimm dann hin meines Her - zens Dank, nimm dann
 eux l'heu - reu - se intel - li - gen - ce, dou - dé - pend ma fé - li - ci - té, dou - dé -

hin mei - nes Her - zens Dank; er - hör', o Gott der Lieb', er - hör' mein
 pend ma fé - li - ci - té; A - mour! A - mour, j'im - plo - re ta puis -

Fle - hen! Bitt - re
 ce! Par la

p

Dal Segno.

Nº 19. RECITATIV.

55

SCENE II. IPHIGENIA, KLYTÄMNESTRA, weibliches GEFOLGE.

KLYTÄMNESTRA.

Meine Tochter, deiner harrt der Al - tar, A - chill ist dein, das Fest wird vom Vater geordnet. Wel - che
Ma - fille, votre hymen s'a - p - p - r - e - t - e, le roi lui-même au temple en ordonne la fê - te, quel tri -

PIANO

Won - ne für dich, und für mich welcher Ruhm, da ei - ner Göt - tin Sohn mich Mutter nun wird nen - nen,
om - phe pour vous, quel - le gloi - re pour moi! Aux yeux de tous les Grecs le fils du - ne Dé - es - se

IPHIGENIA. KLYTÄMNESTRA.

und sei - ne Hand dir reichen im An - ge - sicht der Welt. Ach, mein Le - ben kehrt zu - rück! Voll zärtli - chem Ent -
va me nommer sa mè - re et vous don - ner sa foi. Ah, grands Dieux, je re - nais! Tout plein de sa ten -

SCENE III.

ACHILLES.

zii - ken kommt dort A - chill. Un - ser Wunsch ist er - füllt, man wil - ligt end - lich ein, dass
dres - se A - chil - le vient. Les au - teurs de vos jours con - sen - tent que l'hy - men mu -

Hy - men uns ver - ei - ne. Von meinem Glück, von meiner Wonne, Prin - zessin, spricht dies Herz, ach, dies Herz nur al - lein.
nis - se à ce que j'aime, de ma fé - li - ci - té su - p - rême, Prin - ces - se, rien ne peut in - ter - rom - pre le cours.

B. & B. 3247.

Nº 20 MARCIA.

Molto lento.

PIANO.

Nº 21 RECITATIV.

ACHILLES.

Ge-fähr-te mei-nes Ruhms, und um ihn mit mir streitend, des Siegs ge-
 Ri-val de ma va-leur, com-pag-non de ma gloi-re, sûr a-vec

PIANO.

wiss an sei-ner Sei-te, von al-lem, was die Götter mir ver-liehn ist, Theuer-ste, nach dir mir Pa-tro-kus der
 lui de la vic-toi-re, de tous les biens que j'ai re-çu des cieux Pa-trocle est a-près vous le plus cher à mes

höchste, denn holder Freundschaft Band umschlinget fest un-sre Herzen, das Glück des Einen scheint den Andern zu-ge-
 yeux, de ses ra-meaux sa-crés l'a-mi-tié nous cou-ron-ne, heureux par son bon-heur le mien comble ses

theilt. Es ist ein Freund den ich dir ge-be, und wer bot je ein schö-ners, ein köst-li-cher Ge-schenk!
 vœux, c'est un a-mi que je vous don-ne, je ne sau-rai-s vous fai-re un don plus pré-ci-eux.

Maestoso.

ACHILLES. *f* Be - singt und preist eure Kö -
Chan - tex, cé - lé - brez. votre rei -

PIANO. *f* *p*

ni - gin!
- ne!

CHOR.

Wir prei - sen, be - sin - gen die Hol - de,
Chan - tons, cé - lé - brons no - tre rei - ne!

Wir prei - sen, be - sin - gen die Hol - de,
Chan - tons, cé - lé - brons no - tre rei - ne!

p

ihr ver - ei -
lois m'en chai -

net schütztauf immer auch en - er
ne va vous rendre à ja mais heu -

das Band, das ihn mit ihr ver - ei -
l'hy - men qui sous ses lois l'en - chai -

net, schütztauf
ne va nous

das Band, das ihn mit ihr ver - ei -
net, schütztauf
va nous

l'hy - men qui sous ses lois l'en - chai - ne

p *f*

Glück, schützt auf im mer auch eu er Glück.
 reux va vous rendre à ja mais heu reux.

im mer auch un ser Glück. schützt auf im mer auch un ser Glück schützt auf im mer auch un ser Glück.
 rendre à ja mais heu reux, va nous rendre à ja mais heu reux. à ja mais, à ja mais heu reux.

im mer auch un ser Glück. schützt auf im mer auch un ser Glück, schützt auf im mer auch un ser Glück.
 rendre à ja mais heu reux, va nous rendre à ja mais heu reux, à ja mais, à ja mais heu reux.

Be singt, freuet euch eurer Kö ni gin!
 Chantez, cé lé brez votre rei ne!

Be singt, freuet euch! Wir prei sen, be
 Chantons, cé lé brons! Chantons, cé té

Be singt, freuet euch! Wir prei sen, be
 Chantons, cé lé brons! Chantons, cé té

das Band, das mich mit ihr ver ei
 l'hy men qui sous ses lois m'en chai

sing die Hol de, das Band, das ihn mit ihr ver ei
 brons no tre rei ne, l'hy men qui sous ses lois l'en chai

sing die Hol de, das Band, das ihn mit
 brons no tre rei ne, l'hy men qui sous ses

das Band, das mich mit ihr ver ei
 l'hy men qui sous ses lois m'en chai

sing die Hol de, das Band, das ihn mit ihr ver ei
 brons no tre rei ne, l'hy men qui sous ses lois l'en chai

sing die Hol de, das Band, das ihn mit
 brons no tre rei ne, l'hy men qui sous ses

net schützt auf im_mer auch eu_er Glück, schützt auf im_mer auch eu_er Glück,
 ne va vous rendre à ja_mais heu_reux, va vous rendre à ja_mais heu_reux,
 net, schützt auf im_mer auch un_ser Glück, schützt auf immer auch
 ne va nous rendre à ja_mais heu_reux, va nous rendre à ja_mais heu_reux,
 ihr ver_ei_net, schützt auf im_mer auch un_ser Glück, schützt auf immer auch
 va nous rendre à ja_mais heu_reux, va nous rendre à ja_mais heu_reux,
 lois l'en_chai_ne

p *ff*

dies Band, das mich mit ihr ver_ei_net, schützt auf im_mer auch
 l'hy-men qui sous ses lois m'en_chaine va vous rendre à ja_mais heu_reux,
 un_ser Glück, dies Band, das ihn mit ihr ver_ei_net,
 mais heu_reux, l'hy-men qui sous ses lois l'en_chaine
 un_ser Glück, dies Band, das ihn mit ihr ver_ei_net,
 mais heu_reux, l'hy-men qui sous ses lois l'en_chaine

p *f* *p*

eu_er Glück.
 mais heu_reux.
 schützt auf im_mer auch un_ser Glück, schützt auf im_mer auch un_ser Glück, schützt auf im_mer auch un_ser Glück.
 va nous rendre à ja_mais heu_reux, à ja_mais heu_reux, à ja_mais heu_reux.
 schützt auf im_mer auch un_ser Glück, schützt auf im_mer auch un_ser Glück, schützt auf im_mer auch un_ser Glück.
 va nous rendre à ja_mais heu_reux, à ja_mais heu_reux, à ja_mais heu_reux.

f

Nº 22. BALLO .

Allegretto .

PIANO.

First system of the musical score for 'Nº 22. BALLO' in Allegretto tempo. It consists of two staves, treble and bass, in G major (one sharp). The treble staff begins with a piano (p) dynamic and features a series of eighth-note chords. The bass staff starts with a forte (f) dynamic and plays a simple harmonic accompaniment. The system concludes with a repeat sign.

Moderato.

Second system of the musical score for 'Nº 22. BALLO' in Moderato tempo. It consists of two staves, treble and bass, in G major. The treble staff begins with a forte (f) dynamic and features a series of eighth-note chords. The bass staff starts with a piano (p) dynamic and plays a simple harmonic accompaniment. The system concludes with a repeat sign.

Handwritten musical score on page 61, featuring seven systems of piano and bass staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamics. The first system includes dynamics *p* and *f*. The second system includes *p*. The third system includes *f*. The fourth system includes *p*. The fifth system includes *f*. The sixth system includes *f*. The seventh system includes *f*. The score is written in a historical style, likely from the 18th or 19th century.

R. & B. 3257.

Nº 23. CHOR.

Andante.

SOPRANO. Als Grie_chenlands ta_pfre Schaaren er_schie_nen,
 ALTO. La Grè_ce à peine as_sam_bloit son ar_mé_e
 TENORE. Als Grie_chenlands ta_pfre Schaaren er_schie_nen,
 BASSO. La Grè_ce à peine as_sam_bloit son ar_mé_e

PIANO.

ward zu Les_bos durch ihn, durch den Hel_den A_chil_les die Schmachdes Va_ter_
 que les Grecs ou_tra_gés sur Les_bos en_flà_mé_e par l'in_vin_ci_ble A_
 ward zu Les_bos durch ihn, durch den Hel_den A_chil_les die
 que les Grecs ou_tra_gés sur Les_bos en_flà_mé_e par
 ward zu Les_bos durch ihn, durch den Hel_den A_chil_les die Schmachdes Va_ter_
 que les Grecs ou_tra_gés sur Les_bos en_flà_mé_e par l'in_vin_ci_ble A_
 ward zu Les_bos durch ihn, durch den Hel_den A_chil_les die
 que les Grecs ou_tra_gés sur Les_bos en_flà_mé_e par

FINE.

lands ge_rächt durch blutigen Kampf, durch blut'gen Kampf.
 chil_ le é_talent dé_jà ven_gés, dé_jà ven_gés.
 Schmachdes Va_ter_lands ge_rächt durch blut'gen Kampf.
 l'in_vin_ci_ble A_chil_ le é_talent dé_jà ven_gés.
 lands ge_rächt durch blutigen Kampf, durch blut'gen Kampf.
 chil_ le é_talent dé_jà ven_gés, dé_jà ven_gés.

PATROKLUS.
 Tro_ja nerührend
 Hector et les Tro_

PIANO.

Hek-tor, vor Scham tief ge-beugt, um-sonst sucht ihr dem Helden euch zu wi-der-se-tzen, an den
yens, par la hon-te pres-sés, en-vain s'op-po-se-ront à sa va-leur al-tiè-re, sous les

Mauern I-li-ons, von starkem Arm ge-fasst, wird Hektor und sein Volk dem Tod zur Beu-te fal-len, an den
murs d'I-li-on, at-teints et ren-ver-sés, Hec-tor et les Tro-yens vont mor-dre la pous-sière, sous les

Mauern I-li-ons, von starkem Arm ge-fasst, wird Hek-tor und sein Volk dem Tod zur Beu-te fal-len.
murs d'I-li-on, at-teints et ren-ver-sés, Hec-tor et les Tro-yens vont mor-dre la pous-sière.

CHOR. Da Capo.

Nº 24. ARIOSO.

Grazioso.

Eine GRIECHIN.

PIANO.

Schon lang schmückt sei-ne Stirn der Lor-beer-kranz des Hel-den, doch ihn
Son front est cou-ron-né des mains de la vic-toi-re, et l'hy-

schmückt schöner nun der Lie-be-zar-tes Band. Schön ist die Bahn, wo
men, et l'a-mour le pa-rent tour à tour. Ah! qu'il est doux d'a-

Hel-den und Lie-ben-de wal-len, um-schlungen Hand in Hand, um-schlungen Hand in Hand.
nir aux lau-riers de la gloi-re, les myr-thes de l'a-mour, les myr-thes de l'a-mour.

B. & H. 3257.

Nº 25. PASSACAILLE.

PIANO.

f

p

tr

f

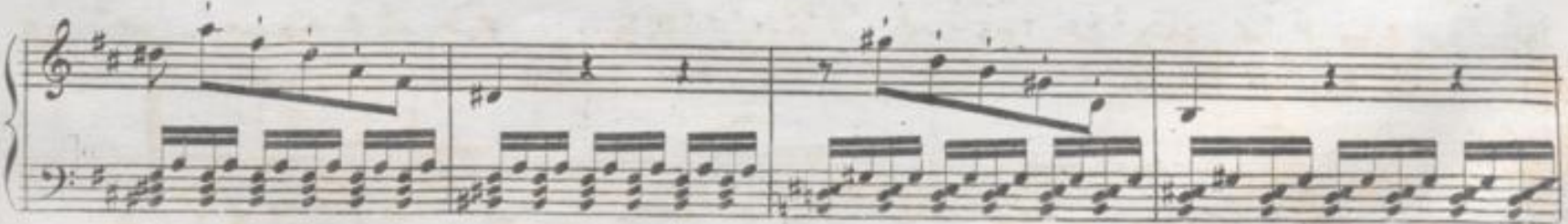
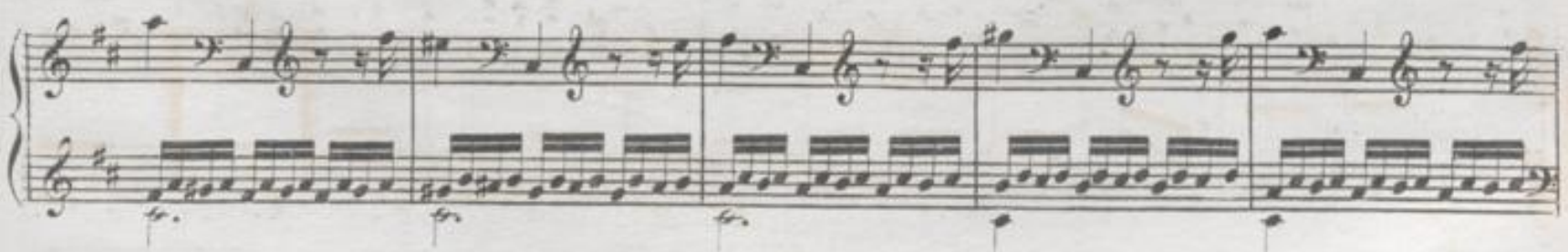
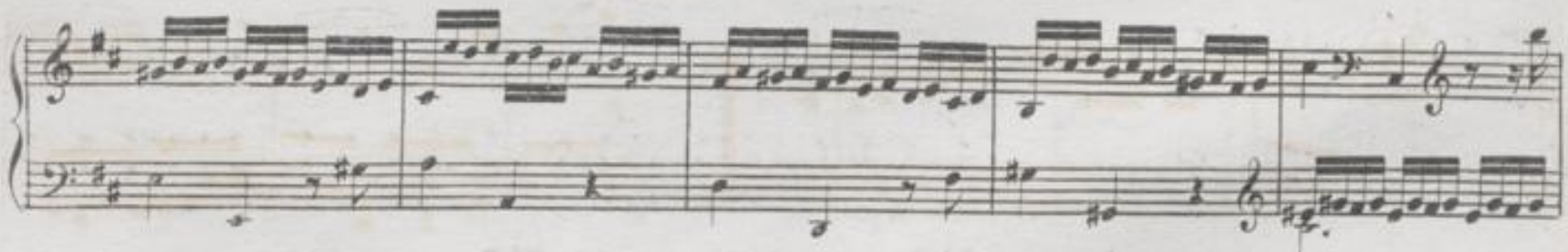
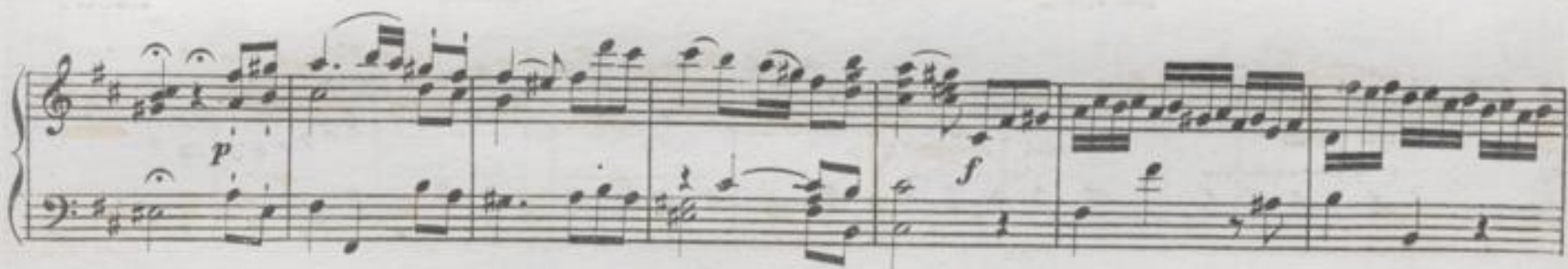
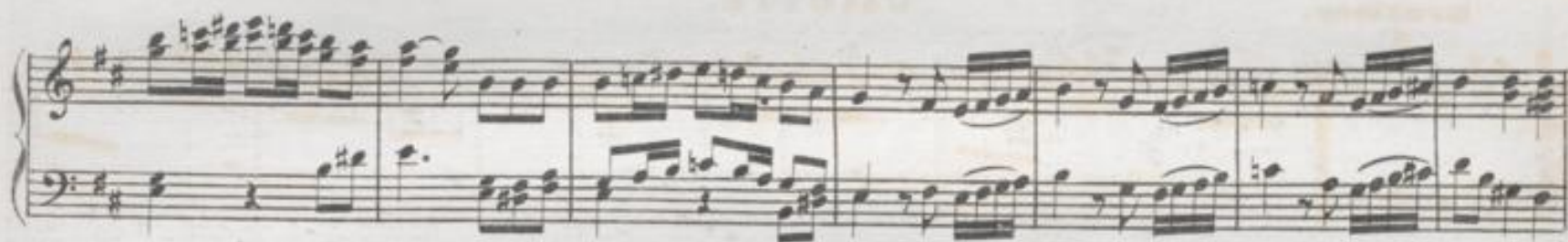
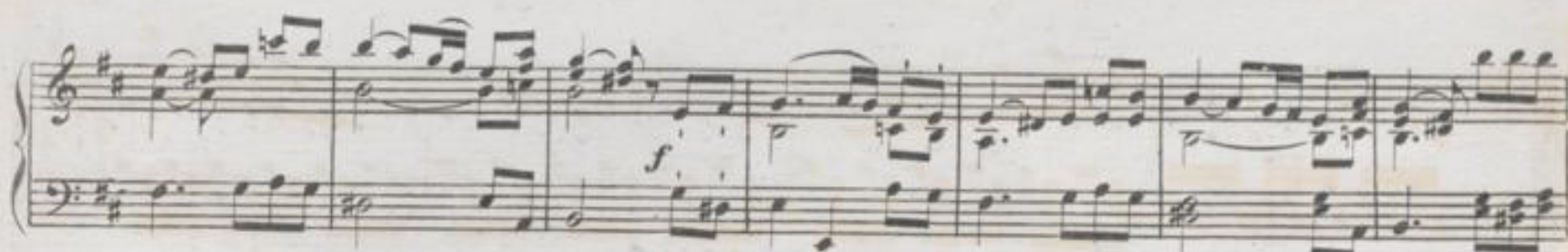
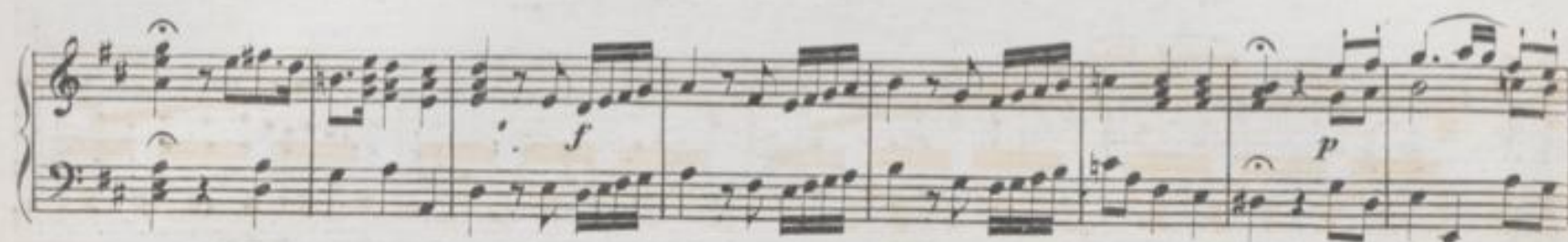
p

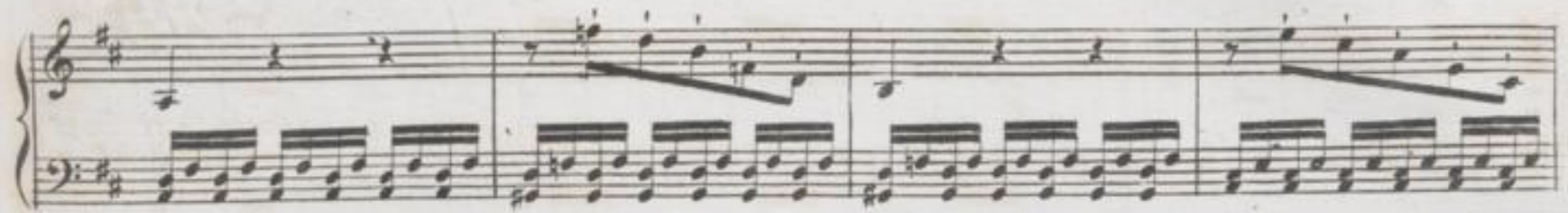
cres.

p

f

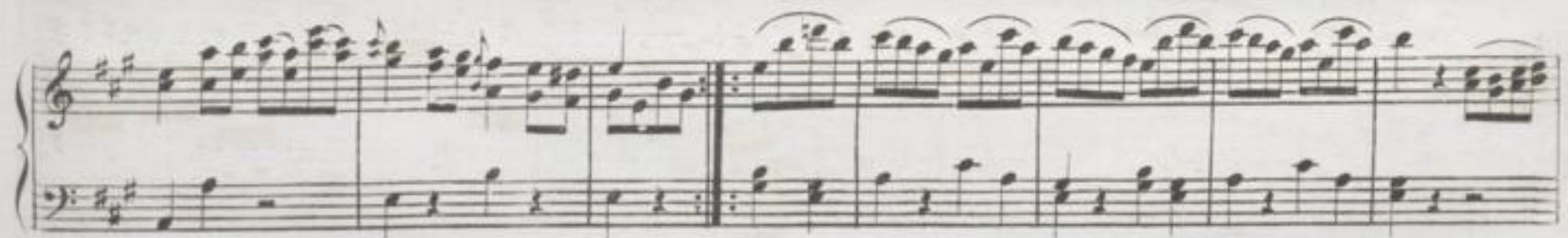
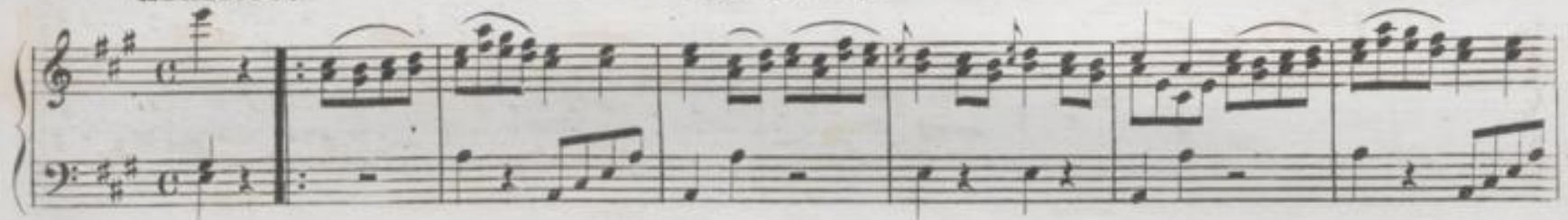
B. & B. 3317.



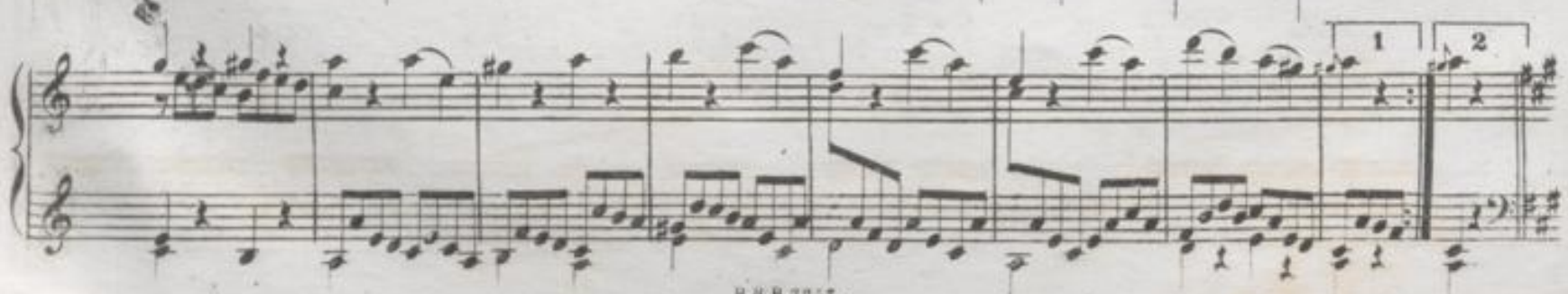
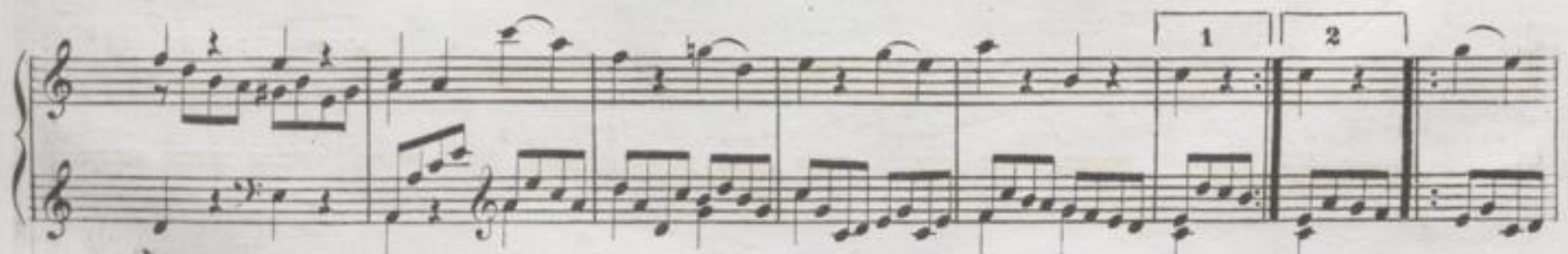
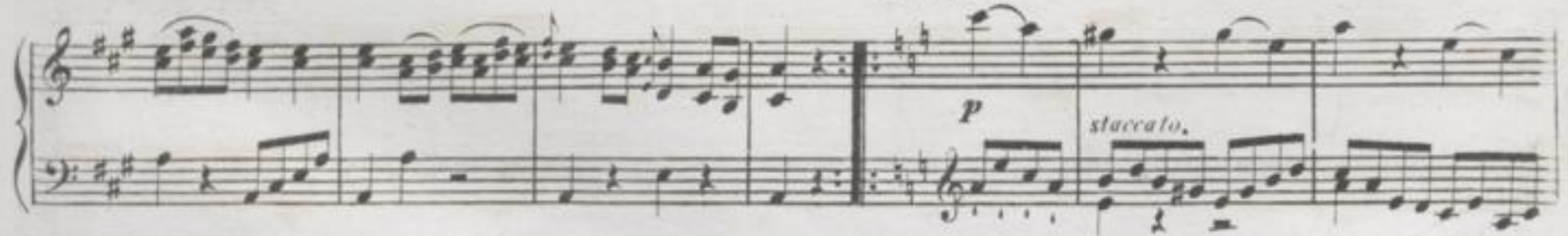


Grazioso.

GAVOTTE.



Mineur.



B. & B. 3257.

Handwritten musical score for piano, page 67. The score consists of eight systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#). The music features various musical notations including notes, rests, trills (tr), and dynamic markings (p, f, cres.). The notation is in a cursive, handwritten style typical of 18th or 19th-century manuscripts.

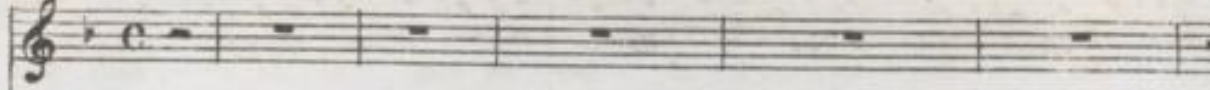
H. H. 1787.

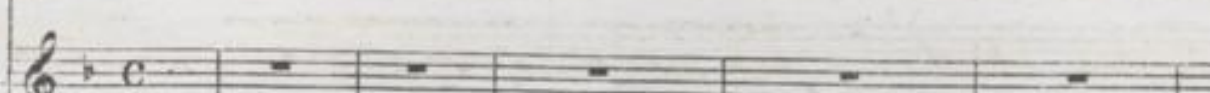
Handwritten musical score for piano, page 68. The score consists of ten systems of two staves each. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music features complex, rapid passages in the right hand, often with sixteenth or thirty-second notes, and more rhythmic, chordal accompaniment in the left hand. The notation is in a historical style with some ligatures and specific clef markings. The paper is aged and shows some staining.

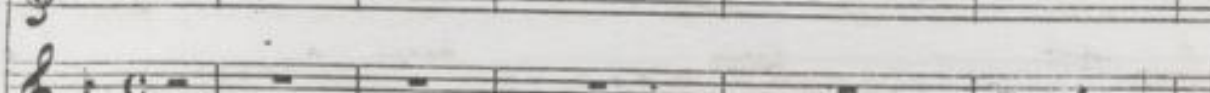
R. & B. 3287.

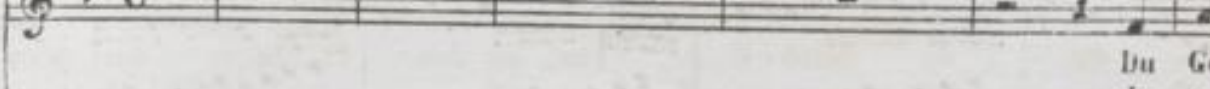
Nº 26. QUARTETT und CHOR.

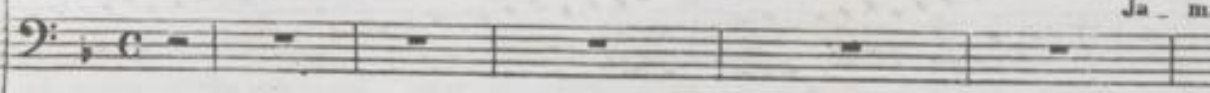
Maestoso.

IPHIGENIA. 
Du
Ja

HELYTÄMNESTRA 
Du
Ja

ACHILLES. 
Du Gott der E - he,
Ja - mais à tes au -

PATROCLUS. 
Du Gott der E - he,
Ja - mais à tes au -

PIANO. 
Du Gott der E - he,
Ja - mais à tes au -

Gott der E-he, hör; an dem Al-ta-re dort war ein Schwur nie so
 mais à tes au-tels le plus saint des ser-ments fa-vo-ra-ble hy-mé.

Du Gott der E-he, hör; an dem Al-ta-re dort war ein Schwur nie so
 Ja-mais à tes au-tels le plus saint des ser-ments fa-vo-ra-ble hy-mé.

hör; du Gott der E-he, hör; an dem Al-ta-re dort war ein
 tels, ja-mais à tes au-tels le plus saint des ser-ments fa-vo-

Du Gott der E-he, hör; an dem Al-ta-re dort war ein Schwur nie so
 Ja-mais à tes au-tels le plus saint des ser-ments fa-vo-ra-ble hy-mé.

heilig, standen nie zwei treu' re Her - zen, als die sich jetzt ihm nah'n voll -
 né - e n'en - chai - na la de - sti - né - e de plus heu - reux é - poux, de plus
 Schwur nie so heilig, standen nie zwei treu' re Her - zen voll -
 ra - bleh' mé - né - e n'en - chai - na la de - sti - né - e de plus
 heilig, standen nie zwei treu' re Her - zen, als die sich jetzt ihm nah'n voll -
 né - e n'en - chai - na la de - sti - né - e de plus heu - reux é - poux, de plus

Hoffnung zu dir, du Gott der E - he, hör! an dem Al - ta - re dort war ein Schwur nie so
 ten - dres a - mants, ja - mais à tes au - tels le plus saint des ser - ments fa - vo - ra - ble hy - mé -

Hoffnung zu dir, du Gott der E - he, hör! an dem Al - ta - re dort war ein Schwur nie so
 ten - dres a - mants, ja - mais à tes au - tels le plus saint des ser - ments fa - vo - ra - ble hy - mé -

CHOR. Du Gott der E - he, hör! an dem Al - ta - re dort war ein Schwur nie so
 Ja - mais à tes au - tels le plus saint des ser - ments fa - vo - ra - ble hy - mé -

Du Gott der E - he, hör! an dem Al - ta - re dort war ein Schwur nie so
 Ja - mais à tes au - tels le plus saint des ser - ments fa - vo - ra - ble hy - mé -

hei - lig, standen nie zwei treu - re Her - zen, als die sich ihm jetzt nahen, vol - ler Hoffnung zu dir,
 né - e n'en chai - na la de - sti - né - e de plus heureux é - poux, de plus ten - dres a - mants,

hei - lig, standen nie zwei treu - re Her - zen, als die sich ihm jetzt nahen, vol - ler Hoffnung zu dir,
 né - e n'en chai - na la de - sti - né - e de plus heureux é - poux, de plus ten - dres a - mants,

hei - lig, standen nie zwei treu - re Her - zen, als die sich ihm jetzt
 né - e n'en chai - na la de - sti - né - e de plus heureux é -

hei - lig, standen nie zwei treu - re Her - zen, als die sich ihm jetzt
 né - e n'en chai - na la de - sti - né - e de plus heureux é -

vol-ler Hoffnung zu dir.
de plus ten-dre a-mants.
vol-ler Hoffnung zu dir.
de plus ten-dre a-mants.
nah, vol-ler Hoffnung zu dir.
poux, de plus ten-dre a-mants.
nah, vol-ler Hoffnung zu dir.
poux, de plus ten-dre a-mants.

Nº 27. RECITATIV und CHOR.
SCENE IV. VORIGE, ARKAS.

ACHILLES.

Prinzessin! Verzeih dem Drange meines Herzens! A-ga-memnon harret am Al-tar, es
Princesse! pardonnez à mon im-pa-ti-en-ce. A-ga-memnon nous attend à l'autel, ve-

PIANO.

ARKAS.

seh dies treue Herz nun sei-ner Wünsche Ziel. Länger kann ich's nicht dul-den, dies straf-ba-re Schweigen. Un-
noz combler les vœux du plus heureux mortel. Je ne puis plus gar-der un cou-pa-ble si-len-ce. In-

glückli_che, zu_rück! wo eilt ihr hin? Weh euch! nein, nein, ihr naht euch nicht dem furchtbaren Al_ta-re. Was
for_tu_nés a_mants, où cou_rez_vous? O Ciel! non, non, vous n'i_rez pas à cet au_tel fu-ne-ste. Que

KLYTÄMNESTRA.

ARKAS.

sagst du, Arkas? sprich! Zitternd hör' ich dich an. A_ga-men non, dein Gemahl, Werkzeug der zürnenden Göt_ter, er-
di-tes-vous, Ar.cas? Vous me fai-tes trembler. Votre é-poux, in-strument de la fu-reur cé-le-ste, at-

KLYTÄMN.

IPHIG.

KLYTÄMN.

wartet euch im Tempel die Tochter dort zu o_pfern. Er, mein Gemahl! Mein Vater! Welchei-ne That! Ent-
tend sa fille au temple et c'est pour l'im-mo-ler. Lui, mon é-poux! Mon père! O des-es-poir! O

ACHILLES.
Ihr Vater!
Son père!

ALLE und CHOR.

setzlich! crime! Ward ein Ver-bre-chen je, ward ein grössres ge-dacht!
Fut-il ja-mais con-çu de pro-jet plus af-freux!
Ward ein Ver-bre-chen je, ward ein grössres ge-dacht!
Fut-il ja-mais con-çu de pro-jet plus af-freux!

ARKAS.
Ja, I-phi-ge-nie ist es, ja hier steht das
Qui, c'est I-phi gé-ni-e, oui voi-là la vic-

DIE THESSALIER.
Presto. Tenori.

73

Nim-mer wer-den wir's dul-den solch ein straf-bar O-pfer, sie, un-sre
Bassi.
O-pfer, das die Gottheit ver-langt. Nous ne souf-fri-rons point ce sa-cri-fi-ce im-pi-e, c'est no-tre
ti-me que de-mandent les Dieux.
Presto.

Für-stin, A-chil-les Ihr Ge-mahl, ha, wir gehn in den Tod, ja wir gehn in den Tod, um I-phi-ge-niens
Rei-ne, A-chille est son é-poux, et nous pé-ri-rons tous, et nous pé-ri-rons tous pour con-ser-ver les

KLYTÄMNESTRA.

Le-ben zu er-hal-ten. A-chill! zu dei-nen Füßen hier fleh ich um Mit-leid für die Un-glück-
jours d'I-phi-gé-ni-e. Seigneur! j'em-bras-se vos genoux, a-yez pi-tié de cette In-for-tu-
Le-ben zu er-hal-ten.
jours d'I-phi-gé-ni-e.

sel-ge, die an die-ses Ge-stad in der Hoffnung ich brachte sie mit dir hier ver-eint zu sehn:
né-e, sur ces bords malheureux, je l'a-vais a-me-né-e dans l'es-poir de l'a-nir à vous.

B.B.B. 2217.

Nº 28. ARIE.

Allegro moderato.

Oboe Solo.

PIANO.

KLYTÄMNESTRA.

Ach, zum To - de ver - dammt durch den grausamsten Va - ter und von den Göt - tern selbst ver - las -
 Par son pè - re cru - el à la mort con - dam - né - e et par les Dieux ab - ban - don - né -

Più moderato.

Tempo 1º

sen bleibt A - chill ihr al - lein, und er verlässt sie nicht, ist Va - ter und Ge - mahl, ist ihr Schutz und ihr
 e el - le na que vous seul, vous ê - tes dans ces lieux son pè - re, son é - poux son a - si - leet ses

Gott, ist Va - ter und Ge - mahl, ist ihr Schutz und ihr Gott, ist ihr Schutz und ihr Gott; er nur erfüllt all meine
 Dieux, son pè - re, son é - poux son a - si - leet ses Dieux, son a - si - leet ses Dieux. Vous rempli - rez mon es - pé -

Hoff - nung, er nur be - wahrt das theu - re Le - ben hier; ja, der flammende
 ran - ce, vous dé - fen - drez des jours si pré - ci - eux; le courroux é - cla -

Zorn, der die Wan - ge dir färbt, be - stä - tigt mein Ver - lan - gen, be - stä - tigt mein Ver - lan -
 tant qui pa - raît dans vos yeux mien don - ne l'as - su - ran - ce, mien don - ne l'as - su - ran -

Adagio. Tempo 19

gen. Nur A - chill bleibt ihr noch. Weh, zum To - de ver - dammt durch den grau - samsten
 ce; el - le - n'a que vous seul. Par un pè - re cru - el à la mort con - dam -

Va - ter und von den Göttern selbst ver - las - sen bleibt A - chill ihr al - lein, und er verlässt sie
 né - e et par les Dieux ab - don - né - e el - le n'a que vous seul, sans vous, sans vous se -

nicht, ist Va - ter und Ge - mahl, ist ihr Schutz und ihr Gott, ohn' ihn stürzt sie da hin durch den schrecklichsten Tod durch den
 cours nous la perdons tous deux, s'en est fait de ces jours, nous la perdons tous deux, s'en est fait de ces jours, s'en est

schrecklichsten Tod.
 fait de ces jours.

Nº 29. RECITATIV.

ACHILLES.

Rö-ni-gin, be-ruh-ge dich. und fürchte län-ger nicht, dass der Va-ter, das
Rei-ne, ras-su-rez-vous et n'a-pré-hen-dez pas que son pé-re et les

PIANO

IPHIGENIA.

Volk sie reiss' aus dei-nen Ar-men. geh hin, ich will ihn hier er-war-ten. Nein, ich ver-
Grecs l'ar-ra-chent de vos bras, ren-trez, je sais i-ci l'at-ten-dre. Je ne vous

ACHILLES.

lass' dich nicht, A-chill, hör' was ich sa-ge. Der Bar-bar will dich töd-ten in
quit-te pas, Sei-gneur, dai-gnez m'en-ten-dre. Le cru-el sous mon non. vous don-

IPRIG.

mei-nem Arm, mei-nem Zorn, mei-ner Wuth soll er nim-mer ent-ge-hen. Bei
nait le tré-pas, à ma ju-ste fu-reur rien ne peut le sous-trai-re. Sei-

ACHILLES.

Al-lem, was du liebst, A-chill, er ist mein Va-ter. Er dein Va-ter, die-ser Bar-bar!
gneur, na nom des Dieux, sou-gez qu'il est mon pé-re. Vo-tre pé-re, cet in-hu-main!

TERZETT.

77

Moderate.

IPHIGENIA. **KLYTÄMNESTRA.**

Ja, mein Va - ter ist er, den ich eh - re und lie - be. Ihr Va - ter, und der Bar - bar be -
C'est mon pè - re, Sei - gneur, mais un pè - re que j'ai - me. Son pè - re, et le cru - el veut

PIANO. *p* *f*

IPHIG. **ACHILLES.**

schlossdoch ih - ren Tod. Ein Un - glückselger ist's, der selbst mich zärtlich lie - bet. Er, dessen Mörder -
lui per - cer le sein. Un pè - re in - for - tu - né qui me ché - rit lui - mè - me. Je ne vois plus en

p *f*

IPHIG.

stahl sei - nem Kin - de selbst droht. Ein ar - mer Va - ter ist's, den ich eh - re und lie - be, auch wenn der Tod mir
lui qu'un per - fi - de as - sas - sin. Un pè - re in - for - tu - né, mais un pè - re que j'ai - me, qui me ché - rit lui -

p

IPHIG. **KLYTÄMN.** **ACHILLES.**

blie - be. Göt - ter, stillt ih - re Wuth, ach, zeigt mir der Hoffnung
mè - me. Ciel, dé - tour - ne l'o - ra - ge, dis - si - pe mon ef -

Göt - ter, stählt meinen Muth, auf euch ver - trau' ich al - lein.
Ciel, soutiens mon cou - ra - ge, je n'eu - pè - re qu'en toi.

Göt - ter, for - dert ihr Blut, so sei des Mör - dersal -
Ciel, dé - voue à ma rage un in - hu - main sans

f *p* *f* *p*

Schein, er - hört! er - hö - ret mich! ach, stillt ih - re Wuth, zeigt mir der Hoffnung
 foi, ô Ciel, ex - au - ce - moi! dé - tour - ne l'o - ra - ge, dis - vi - pe mon ef -

er - hört, er - hö - ret mich! o stählt meinen Muth, auf euch ver - trauf' ich al -
 ô Ciel, ex - au - ce - moi! soutiens mon cou - ra - ge je n'ès - pè - re qu'en

lein, er - hört, er - hö - ret mich! und for - dert ihr Blut, so sei's des Mör - ders al -
 foi, ô Ciel, ex - au - ce - moi! dé - voue à ma rage un in - hu - main - sans

p *f* *p*

Schein, ja, stillt ih - re Wuth, und zeigt mir der Hoffnung Schein, er - hört, er - hört, ihr
 foi, dé - tour - ne l'o - ra - ge, dis - vi - pe mon ef - foi, ô Ciel! ô Ciel, ex -

lein, o stählt meinen Muth, auf euch ver - trauf' ich al - lein, er - hört, er - hört, ihr
 toi, soutiens mon cou - ra - ge, je n'ès - pè - re qu'en toi, ô Ciel! ô Ciel, ex -

lein, und for - dert ihr Blut, so sei's des Mör - ders al - lein, er - hört, er - hört, ihr
 foi, dé - voue à ma rage un in - hu - main - sans foi, ô Ciel! ô Ciel, ex -

f *p*

Göt - ter, mich, er - hö - ret mich, er - hö - ret mich!
 au - ce - moi, ex - au - ce - moi, ex - au - ce - moi!

Göt - ter, mich, er - hö - ret mich, er - hö - ret mich!
 au - ce - moi, ex - au - ce - moi, ex - au - ce - moi!

Göt - ter, mich, er - hö - ret mich, er - hö - ret mich!
 au - ce - moi, ex - au - ce - moi, ex - au - ce - moi!

f *ff*

Ja mein Va - ter ist er, — der Unglückselge ist's,
C'est mon pè - re, Sei - gneur, un pè - re infor - tu - né,

Der Barbar!
Le cruel!

Der Ty.
Lin hu.

den ich eh - re und lie - be,
mais un pè - re que j'ai - me,

der selbstmichzärtlich lie - bet,
qui me ché - rit lui - mè - me,

und der Bar - bar be - schloss doch ih - ren Tod.
et le cru - el veut lui per - cer le sein.

raim!
main!

Er dessen Mörder
Je ne vois plus en

ein Unglücksel - ger ist's, den ich eh - re und lie - be, der selbstmichzärtlich
un pè - re in - for - tu - né, mais un pè - re que j'ai - me, qui me ché - rit lui -

Der Bar - bar!
Le cru - el!

stahl seinem Kin - de selbst droht.
lui qu'un per - fi - de assas - sin.

Der Ty.
Lin hu.

He - bet, Göt - ter, stillt ih - re Wuth, ach, zeigt mir der Hoff - nung
 me - ne, Ciel, dé - tour - ne l'ô - ra - ge, dis - si - pe mon ef -

Göt - ter, stahl meinen Muth, auf euch ver - traun' ich al - lein,
 Ciel, soutiens mon cou - ra - ge, je n'es - pè - re qu'en toi,

rann!
 main!

Göt - ter, for - dert ihr Blut, so seis des Mör - ders al -
 Ciel, dé - voue à ma rage un in - hu - main sans

Schein, er - hört, er - hö - ret mich! ach, stillt ih - re Wuth, zeigt mir der Hoffnung
 froi, ô Ciel, ex - au - ce - moi! dé - tour - ne l'ô - ra - ge, dis - si - pe mon ef -

er - hört, er - hö - ret mich!
 ô Ciel, ex - au - ce - moi! o stahl meinen Muth, auf euch ver - traun' ich al -
 lein, er - hört, er - hö - ret mich! soutiens mon cou - ra - ge, je n'es - pè - re qu'en
 foi, ô Ciel, ex - au - ce - moi! und fordert ihr Blut, so seis des Mör - ders al -
 dé - voue à ma rage un in - hu - main sans

Schein, ja, stillt ih - re Wuth, und zeigt mir der Hoffnung Schein, ach, stillt ih - re Wuth, und zeigt
 froi, dé - tour - ne l'ô - ra - ge, dis - si - pe mon ef - froi, dé - tour - ne l'ô - ra - ge, dis -

lein, o stahl meinen Muth, auf euch ver - traun' ich al - lein, ihr Götter, euch ver - traun' ich
 toi, soutiens mon cou - ra - ge, je n'es - pè - re qu'en toi, ex - au - ce - moi, ô Ciel, ex -

lein, und fordert ihr Blut, so seis des Mör - ders al - lein, so seis des Mör - ders
 foi, dé - voue à ma rage un in - hu - main sans foi, ô Ciel, ô Ciel, ex -

mir der Hoffnung Schein, er hört, er hört, ihr Göt - ter, mich, er hört,
 si - pe mon ef - froi, o Ciel, o Ciel, ex - au - ce - moi, o Ciel,
 nur al - lein, er hört, er hört, ihr Göt - ter, mich, er hört,
 au - ce - moi, o Ciel, o Ciel, ex - au - ce - moi, o Ciel,
 Blut al - lein, er hört, er hört, ihr Göt - ter, mich, er hört,
 au - ce - moi, o Ciel, o Ciel, ex - au - ce - moi, o Ciel,

er hört,
 o Ciel,
 er hört,
 o Ciel,

er hö - ret mich, er hö - ret mich!
 ex - au - ce - moi, ex - au - ce - moi!
 er hö - ret mich, er hö - ret mich!
 ex - au - ce - moi, ex - au - ce - moi!

B. & B. 3227.

N^o 30. RECITATIV.

SCENE V.

PATROKLUS.

ACHILLES.

Folge mir, Pa-tro-klus: Und was willst du be-gin-nen! Sprich in dir nur die Stimme des Zorns und der
Suis-moi, Pa-tro-cle. Et que vou-lez-vous fai-re? vou-lez-vous n'é-cou-tant qu'un a-veu-gle trans-

PIANO.

ACHILLES.

Wuth? Er-bar-mungslos gleich dem grau-sa-men Va-ter, willst du selbst sie dem To-de weihn? Wer?
port aus-si cru-el que les Dieux et son pè-re, vou-lez-vous lui don-ner la mort? Qui?

Allegro.

Ich? Geh, sa-ge ihr: nichts ha-be sie zu fürch-ten, dass ge-reizt und voll
moi? Cours, et dis-lui: quel-le na-rien à crain-dre, qu'ou-tra-gé, fu-ri-

Allegro.

Adagio.

Wuth, doch be-siegt durch die Liebe, wie er-grimmt ich auch sei, ich den Zorn wür-de zäh-men, und
eux, mais vain-cu par l'a-mour, quelque soit mon cour-roux je sau-rai me con-train-dre et

Adagio.

Allegro.

Und Heh-scho-nen den, der ihr das Le-ben gab; geh, geh, sag
re-spec-ter ce-lui, qui lui don-na le jour, cours, cours, dis-

Allegro.

Lento.

ihr: nichtshabe sie zu fürchten, sag' ihr: dassich den Zorn wür-de zäh-men, und kindlichschonen
 lui: quel.le n'a rien à craindre, dis-lui: je sau-rai me con-train-dre et re-spec-ter ce-

Lento.

Allegro.

den,der ihr das Le-ben gab, und kindlichschonen den,der ihr das Le-ben gab, geh', geh!
 lui,qui lui don-na le jour, et re-spec-ter ce-lui, qui lui don-na le jour, cours, cours!

Allegro.

f p *f*

No 31.

SCENE VI. AGAMEMNON, ACHILLES, ARKAS, WACHEN.

ACHILLES.

Recit.

Ha, er kommt, Göt-ter,
 Je le vois, Ciel, re-

Maestoso.

PIANO.

AGAMEMNON.

müssigt den Zorn mir im Bu-sen! hör' mich an! Es ist A-chil-les! Hät-te man mich ver-ra-then!
 tiens la fu-reur qu'il m'inspi-re, ar-rè-tez. C'est A-chil-le! Au-rait-on pu l'in-stru-ire!

ACHILLES.

Ich weiss das Ge-heim-niss, Bar-bar! Ich weiss, dass unmenschlich und treu-los meinen Na-men du
 Je sais vos bar-ba-res pro-jets, je sais qu'in-hu-main et par-ju-re vous vou-liez sous mon

brauchst zu be-de-cken die Schande des grös-ten Ver-bre-chen's, doch mir fehlt nicht die Macht, zu ver-hin-dern die
 nom con-sommer des for-faits dont fré-mit la-na-tu-re, 'j'en sau-rai mal-gré vous pré-ve-nir les ef-

That. Doch du, der mich beschimpft und treu los hin-ter-gangen, dank der Lieb'es al-lein, wenn mein
 fets. Mais vous, qui m'a-vez fait la plus mortelle in-ju-re, ren-dez grâ-ce à l'a-mour, si mon

AGAMEMNON.

rä-chen der Arm noch zö-ger't die-se That...Jüngling voll eit-lem Stolz, du, des-sen Kühnheit mich verletzt und be-
 bras fu-ri-eux n'a pas en-cor ven-gé... Jeu-ne pre-somptu-eux, vous, dont l'au-da-ce et m'indigne et me

leidigt, weisst du es nicht, dass hier A-ga-mem-non nur herrschet, der dem Geheiss der Götter, doch ihm allein nur
 blesse, ou-bli-ez-vous qu'i-ci je com-mande à la Grè-ce, que je ne rends qu'aux Dieux, compte de mes des-

folgt, dass der Kö-ni-ge Zahl, die mich als Herrn er-ken-nen, dass oh-ne Murren sie, und so gebührt's auch
 seins et que vingt Rois sou-mis à mon pouvoir su-prê-me, doivent sans murmu-rer, que vous de-vez vous-

ACHILLES.

dir, Ge_hor_sam al_le weihn des Herrschers mäch't'gem Wort. Ha! muss ich die_sen
mè-me, at_ten_dre_a_vec re_spect mes or_dre_s sou_ve_rains. Dieux! fau_dra-t-il souf-

Stolz, die_se Spra_che er_tra-gen! I_phi-ge_nia ist mein, mein Recht des Va_ters
frir ce su-per-be lan_ga-ge! vo_tre fille est à moi, mes droits sont vou_ser-

AGAMEM.

Schwur, dein bin_dend Wort ward das Pfand mei_nes Glü_cks und nicht bre_chen sollst du dies Wort. Be-
ments, de mon hon_heur vo_tre a_vou fut le ga-ge, vous tien_drez vou_en_ga-ge_ments. Ces-

zäh_me die hoch_müthi_ge Zun_ge, was das Schicksal auch sei, das ich jetzt ihr bestimmt, nur mit
sez un dis_cours qui m'of_fen-se, quel_que sort au_jour_d'hui qui lui soit de_sti_né, c'est à

ACHILLES.

Schweigen kannst du er_war_ten, was der Va_ter von ihr, was die Gott_helt ver_langt. Gal_ten
vous d'at_ten_dre en si_len-ce ce qu'un père et les Dieux en au_ront or_don_né. Est ce à

mir die-se Wor-te? kaum trau' ich mei-nen Sinnen! Ha! ihr wähnt, dass der Lie-be, der Eh-re zum
moi que l'on par-le? et pour-rait on le croi-re, pen-sez-vous qu'in-sen-sible à la gloire, à l'a-

AGAMEMNON.

Spott du sie dürftest voll-zieh'n, die-se grässli-che That, das ein-zige Kind am Al-ta-re zu opfern. Und du
mour je vous laisse im-mo-ler vo-tre fil-le en ce jour, et des horreurs consommer la plus noire. Pen-sez-

glaubst, dass vergessend meinen Rang, meine Würde, ich länger dul-den kann, die Kühnheit dei-ner Wor-te?
vous, qu'oubliant et mon rang, et ma gloire je souffre plus long-temps vos in-so-lents dis-cours?

DUETT.

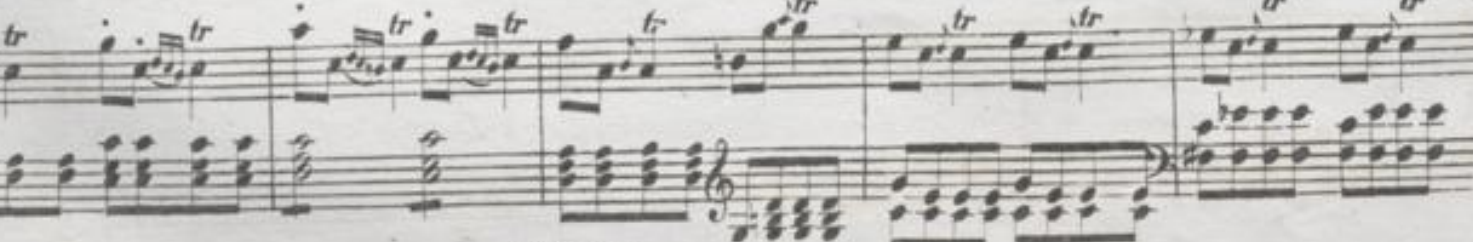
Presto.

ACHILLES.  Den
AGAMEMNON.  Ge-rechte Ahn-dung dir, dem Fre-chen, so wahr ich Kö-nig
De votre au-da-ce té-mé-rai-re j'ar-rê-te-rai le

Piano. 

fre-velnden Mordsinn zu bre-chen, geb ich mein Le-ben hin! Er-zit'te
vo-tre fu-reur san-gui-naï-re je sau-ve-rai ses jours! barba-re

bin!
cours! Un-würd'ger schweig!
Au-da-ci-eux!



Mör-der! Ha, wie al-le Glie-der mir be-ben, er-zitt-re du, und fürchte meine
pè-re! Trem-blez, re-dou-tez ma co-lè-re, craignez l'ef-fet de mon ressen-ti-

Ha, wie al-le Glie-der mir be-ben, er-zitt-re du, und fürchte meine
Trem-blez, re-dou-tez ma co-lè-re, craignez l'ef-fet de mon ressen-ti-

Wuth, er-zitt-re du, und fürchte mei-ne Wuth, er-zitt-re du, und fürchte mei-ne
ment, craignez l'ef-fet de mon res-sen-ti-ment, craignez l'ef-fet de mon res-sen-ti-

Wuth! Bald sollst du es er-fah-ren, ob un-ge-straft man mich ver-
ment! Vous ap-prendrez peut-ê-tre, si l'on m'of-fen-se impu-né-

Wuth! Du sollst es bald er-fah-ren, ob un-ge-straft man so mich höhnt!
ment! Je vous fe-rai con-nai-tre, si l'on me bra-ve impu-né-ment!

höhnt! Er-zitt-re Mör-der! Ha, wie al-le Glie-der mir be-
ment! Bar-ba-re pè-re! Tremblez, re-dou-tez ma co-lè-

Un-würd'ger schweig! Ha, wie al-le Glie-der mir be-
Au-da-ci-eux! Tremblez, re-dou-tez ma co-lè-

ben, ha, zitt-re du, und fürchte mei-ne Wuth, er-zitt-re du, und fürchte mei-ne
 re, craignez l'ef-fet de mon res-sen-ti-ment, craignez l'ef-fet de mon res-sen-ti-
 Wuth, er-zitt-re du, und fürchte mei-ne Wuth!
 ment, craignez l'ef-fet de mon res-sen-ti-ment!

Nº 32. RECITATIV.

ACHILLES. Nur ein Wort noch, eh' wir uns trennen, fass' es wohl, dieses Wort, hör', was fest ich be-schlossen.
 Je n'ai plus qu'un mot à vous di-re et si vous m'enten-dex ce seul mot doit suf-fi-re.

PIANO. *f*

Eh' du den Fre-vel be-gehst und töd-test, die ich lie-be magst
colla voce. A-vant que vo-tre fu-reur im-mo-le ce que j'ai-me il

fp *f* *p*

du in dei nem wil-den Grim-me den Dolch erst sto-ssen mir in's Herz.
 faut que vo-tre rage ex-trê-me me sap-prê-te à me per-cer le cœur.

f *p* *f* *ff* *p*

AGAMEMNON.

Dei-ne Kühnheit, dein Zorn entscheidenschnell ihr Schicksal, auf! hin zum harrenden Al-ta-re.
 Tu dé-ci-des son sort, ton in-so-leu-teau-da-ce ha-se le coup qui la me-na-ce,

Du selbst beschleunigst ih-ren Tod! Her-bei, ihr Krieger! Weh mir! welch ein Be-gin-nen! Dei-ne
 el-le va re-ce-voir la mort. A moi, sol-dats! O Dieux! que vais-je fai-re! c'est ta

f *p* Recit.

Tochter, Bar-bar! willst du dem To-de weihn! Die Tochter, dei-nem Her-zen ach so lan-ge
 fil-le, cru-el, que tu leur va li-vrer, ta fil-le, si long-temps à ton a-mour si

theuer! Ha, mein Herz, mein Herz ist erstarrt! Nein, nein, sie
 chère! tout mon cœur se sent dé-chi-rer! non, qu'elle

f *p* *f*

Presto.

le-be! Doch was soll die-se Schwäche? Zu-ret-ten ihr Leben den Göttern ge-
 vi-ve! Ah, quelle est ma faiblesse! Pour con-ser-ver ses jours que les Dieux ont pro-

f *p*

weilt, muss Griechenlan des Wohl dem Ver der ben, ich opfern? muss ich er dul den die Ver achtung Achills?
 crits, faut il sa cri fi er l'in té rêt de la Grèce? faut il d'A chil le en du rer les mé pris?

fp

Nein, e her tau send malschlepp ich hin zum Al tar mein gelieb tes, theures Kind, mei ne
 Non, que plu tôt cent fois à l'au tel en trai né e ma fil le par sa mort... ma

Toch ter! Welches Graun! Die hol de Unschuld! Weh mir, mit Blumen gekräft, des
 fil le! Je fré mis! I phi gé ni e, o ciel, de fes tons cou ronné e à

p *f* *p*

Menchelmörders Stahl bö te sie ih re Brust, und es strömte all ihr Blut da hin
 l'ho mi ci de acier pré sen te ra son sein, je ver rais tout son sang cou ler *resto.*

Grausamer Vater! Hörst das Geschrei du nicht der Eumé
 Père in hu main! N'entends tu pas les cris des Eumé

ni - den?
ni - des?

Ha, ih - rer gif - ti - gen Schlangen Ge - zisch,
l'air re - ten - tit des affreux sif - le - ments

es tö - net laut durch die
de leurs serpents ho - mi -

Lüf - te,
ei - des,

sie be - stra - fen so blut - ge Gräu - el,
ven - ge - res - ses des par - ri - ci - des,

weh! schon beginnt meine
ei - les commencent le tour -

Qual!
ments!

O schrecklich! haltet ein!
Barbares, ar - rê - tez!

Die Gottheit hat's ver -
Les Dieux ont fait mon

schuldet, sie führ - te mei - ne Hand, sie mor - de - te mein Kind, nur sie vollbrach - te das Ver -
cri - me, ils ont con - duit ma main, ils ont por - té les coups, eux seuls im - mo - lent la vie -

brechen.
ti - me,

Kann nichts den neu - ern Zorn nichts eu - re Wuth ver - söhnen?
quoi, rien ne peut flé - chir vo - tre courroux, cru - el - les!

Nichts?
rien?

nichts?
rien?

Doch um - sonst sind eu - re har - ten
Mais en - vain vo - tre fu - reur wîr -

Qua - len,
ri - te,

was mich furchtba - rer quält, mein Ge - wis - sen,
le re - mord dé - vo - rant qui me pres - se

mei - ne Reu - e,
et ma - gi - te

trem.

o sie zer - reisst mein Herz
pour dé - chi - rer mon cœur

noch grässli - cher als ihr.
est plus puissant que vous.

rallen - tando

poco poco *p* a poco. *p*

(zu ARCAS.)

Mit meiner Wache Schaar be - glei - te du die Kö - ni - gin, augenblicklich eilt fort, ei - let hin nach My -
A - vec ma garde, Ar - cas, ac - com - pag - nez la Rei - ne, qu'elle prenne à l'in - stant le chemin de My -

ce - ne; auch mei - ne Tochter füh - ret fort von hier. und bergt sie vor des Vol - kes Blick. Säume
cè - ne, qu'a - vec ma fille a - ban - do - nant ces lieux - el - le la cache à tous les yeux. Al -

ARIE.

93

nicht!
lezt!

Moderato.

mf *p*

du, dem Va - ter her - zen theuer, durch Tu - gend, die sanft dich um - schwebt, ver - zeih dem strafbaren
toi, l'ob - jet le plus ai - ma - ble que tant de ver - tus font ché - rir, par don - ne à ton pè - re cou -

Va - ter, den die tief - ste Reu - e durch - bebt, ver - zeih dem straf - ba - ren Va - ter,
pa - ble en fa - veur de son re - pen - tir, par - don - ne à ton pè - re cou - pa - ble

den die tief - ste Reu - e durch - bebt, die Reu - e durch - bebt:
en fa - veur de son re - pen - tir, de son re - pen - tir.

Du,
Ré -

f *p*

die zu - erst mich Va - ter nann - te, ent - zück - test mich durch die - ses Wort, weh, dein
las! c'est toi qui la pre - miè - re d'un nom si doux sut m'ap - pel - ler, et dé -

B.B.R. 3257.

Va - ter woll - te dich töd - ten, be - gehn den grau - en - voll - sten Mord, begehnen den grau - en -
 ja - ma main san - gui - nai - re se pré - pa - rait à t'im - mo - ler, se pré - pa - rait à

voll - sten Mord. Nein, mag der
 t'im - mo - ler. Non, que plu -

Presto.
 Göt - ter Zorn, den kein Flehn kan versöhnen, mir in dei - nen theuren Ar - men drohn, mir in
 tôt des Dieux l'im - pla - ca - ble co - lère à tes yeux me puis - se acca - bler, à tes

Moderato.
 dei - nen Ar - men, in dei - nen Armen mir drohn. O du, dem Va - ter her - zen theuer durch
 yeux me puisse ac - ca - bler, me puisse acca - bler. O toi, l'ob - jet le plus ai - mable, que

Tu - gend, die sanft dich um - schwebt, ver - zeih dem strafba - ren Va - ter den die tief - ste Reu - e durch -
 tant de ver - tus font ché - rir, par - donne à ton pè - re cou - pa - ble en fa - veur de son re - pen -

bebt, ver_zei_he dem straf_ba_ren Va_ter, den die tiefste Reue durch bebt, die Reue durch_
tir, par_donne à ton pè_re cou_pa_ble en fa_vour de son re_pen_tir, de son re_pen_

Allegro.

bebt. Und du, er_barmungslo_se Göt_tin, stil_le an mir des Zor_nes
tir. Et toi, Dé_es-se im_pi_to_ya_ble, per_ce mon coeur au lieu du

Grimm, lass der Un_schuld Qual dich er_we_i_chen, und willst du Blut, und willst du
sien, sa_tis_fais ta ra_ge impla-ca_ble, tu veux du sang, tu veux du

Blut, das mei-ne nimm, das mei-ne nimm.
sang, ré_pands le mien, ré_pands le mien.

Ende des zweiten Acts.